

COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA

INFORMAZIONI

LA COMMISSIONE

ACCORDO

concernente lo scambio di informazioni fra la Comunità Europea dell'Energia Atomica e la United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) nel settore dei reattori rapidi

(66/21/Euratom)

LETTERA DELLA UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ALLA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA

27 maggio 1964

LETTER FROM THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)

May 27, 1964

Egregio dottor Guéron,

Dear Dr. Guéron:

è noto che la Commissione americana per l'Energia Atomica (U.S.A.E.C.) attua negli Stati Uniti un importante programma di ricerche e sviluppo nel settore dei reattori veloci, e che la Comunità Europea dell'Energia Atomica (la Comunità), nel quadro del suo programma di ricerche, svolge attività analoghe, per lo più in associazione, rispettivamente, con il Commissariat à l'Energie Atomique (C.E.A.), la «Gesellschaft für Kernforschung mbH» (Gesellschaft) e il «Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare» (C.N.E.N.). È pertanto nell'interesse tanto dell'U.S.A.E.C. quanto della Comunità, del C.E.A., della Gesellschaft e del C.N.E.N. di procedere ad uno scambio delle informazioni risultanti dall'esecuzione dei rispettivi programmi, in modo da assicurare alle loro attività il maggior rendimento possibile.

As is well known, the United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) carries out in the United States an important research and development program in the field of fast reactors and the European Atomic Energy Community (the Community), within the framework of its research program, carries out a similar effort, mostly concentrated in the associations with the Commissariat à l'Energie Atomique (C.E.A.) the Gesellschaft für Kernforschung m.b.H. (Gesellschaft), and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.), respectively. It, therefore, is in the interest of the U.S.A.E.C. on the one hand and of the Community, C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N. on the other hand to exchange information resulting from the implementation of their respective programs in order to ensure the greatest possible efficiency of their activities.

L'articolo III (b) dell'Accordo addizionale dell'11 giugno 1960, concluso tra gli Stati Uniti e la Comunità, prevede che le parti scambino informazioni non classificate relative all'impiego pacifico dell'energia atomica.

Con lettere del 6 febbraio e 12 marzo 1963, l'U.S.A.E.C. e la Comunità, agendo quest'ultima in nome e per conto proprio, e in nome e per conto del C.E.A., della Gesellschaft e del C.N.E.N., hanno espresso l'intenzione di instaurare uno scambio di informazioni su larga scala relativamente ai risultati dei loro rispettivi programmi nel settore dei reattori veloci.

A seguito delle discussioni intervenute per definire le condizioni dello scambio proposto, l'U.S.A.E.C. si dichiara disposto a procedere ad un largo scambio d'informazioni, con la Comunità, il C.E.A., la Gesellschaft e il C.N.E.N., sulle seguenti basi.

1. Per la migliore esecuzione di tale accordo tra l'U.S.A.E.C. e le organizzazioni europee sopra nominate, il C.E.A., la Gesellschaft e il C.N.E.N. hanno affidato alla Commissione della Comunità il mandato di rappresentarle nella esecuzione dell'accordo. Conseguentemente, nel contesto della presente lettera e dei suoi Allegati, il termine «Euratom» (o il termine «Parte», quando usato per designare l'Euratom) indica la Commissione che agisce in nome e per conto della Comunità, nonché in nome e per conto del C.E.A., della Gesellschaft e del C.N.E.N., nella loro veste di associati della Comunità stessa.

2. L'U.S.A.E.C. e l'Euratom procederanno allo scambio di informazioni su tutti i programmi dei reattori a neutroni veloci che hanno per fine lo sviluppo di centrali elettriche destinate a scopi civili e su tutte le attività di ricerca e sviluppo ad essi relative, intraprese dall'U.S.A.E.C. o dall'Euratom, nonché su tutti quei programmi attinenti a questo settore a cui l'U.S.A.E.C. e l'Euratom partecipano o parteciperanno durante il periodo contemplato nel paragrafo 3 della presente lettera. Lo scambio verterà sulle informazioni di cui è menzione all'Allegato I della presente lettera. Questi programmi e questa attività dovrebbero includere, senza peraltro a ciò limitarsi, i settori tecnologici e di progetto descritti nell'Allegato II della presente lettera, che inoltre enumera alcuni esempi di attrezzature di cui si prevede l'impiego in tale settore. Lo scambio sarà effettuato secondo le modalità di cui all'Allegato III della presente lettera.

Article III (b) of the Additional Agreement of June 11, 1960, between the United States and the Community provides that the parties will exchange non-classified information with regard to the applications of atomic energy for peaceful purposes.

By letters of February 6 and March 12, 1963, the U.S.A.E.C. and the Community, acting on its own behalf, and on behalf of the C.E.A., Gesellschaft, and C.N.E.N., have expressed their intention to institute a comprehensive exchange of information concerning the results of their respective programs in the field of fast reactors.

Following the discussions that have been held with the objective of defining the terms of the proposed exchange, the U.S.A.E.C. is ready to enter with the Community, C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N., into a comprehensive exchange of information along the following lines:

1. In order to assure the best implementation of this arrangement between the U.S.A.E.C. and the above-mentioned European organizations, C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N. have authorized the Commission of the Community to represent them for the implementation of the arrangement. Consequently, the term "Euratom" as used in this letter or its annexes (or the term "Party" when used to refer to Euratom) refers to the Commission acting on behalf of the Community and on behalf of C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N. in their capacity as associates of the Community.

2. The U.S.A.E.C. and Euratom will exchange information on all fast neutron reactor programs for civilian central power station application and applicable research and development activities undertaken by the U.S.A.E.C. or Euratom, and such programs in this field in which the U.S.A.E.C. or Euratom is now or will be participating during the period stated in paragraph 3 of this letter. The exchange will include information as outlined in Annex I of this letter. These programs and activities would include, but not be limited to, the areas of technology and project operations described in Annex II of this letter, which also lists examples of facilities expected to be engaged in such area. The exchange will be pursuant to the procedures in Annex III of this letter.

3. a) L'accordo che costituisce oggetto della presente lettera resterà in vigore per un periodo di dieci (10) anni dalla data dell'entrata in vigore.

b) Si prende atto del fatto che la durata d'esecuzione degli accordi conclusi tra la Comunità e, rispettivamente, il C.E.A., la Gesellschaft e il C.N.E.N., nel quadro del secondo programma quinquennale della Comunità, non si estende al di là del 1967.

Inoltre si prende atto che i preesistenti accordi dell'U.S.A.E.C. e dell'Euratom con i rispettivi contraenti, che parteciperanno fin dall'inizio a questo scambio, hanno durate variabili, più brevi di quella del presente scambio. La decisione di continuare o rinnovare tali accordi o contratti preesistenti spetta, come è naturale, rispettivamente all'U.S.A.E.C. e alla Comunità da una parte, e all'associato o contraente in causa dall'altra. La scadenza o la risoluzione di uno dei predetti accordi o contratti, salvo diversamente pattuito, avrà automaticamente l'effetto di escludere dallo scambio l'associato o il contraente in causa.

c) Tuttavia, nel caso in cui una delle due Parti non avvii la costruzione di un reattore prototipo a neutroni veloci⁽¹⁾ compreso nell'ambito di questo scambio entro il termine di tre (3) anni a decorrere dal giorno in cui l'altra parte abbia iniziato a sua volta la costruzione di un siffatto prototipo, le Parti si consulteranno per stabilire l'opportunità di apportare modifiche allo scambio e, qualora non si potesse raggiungere un accordo su tale modifica, ciascuna delle Parti potrà porre fine allo scambio, previa notifica scritta indirizzata all'altra Parte. Qualora importanti settori di ricerca e di sviluppo, tra quelli che sono attualmente previsti, dovessero subire sostanziali variazioni, le Parti si consulterebbero ai fini dell'eventuale modifica dell'accordo in questione.

d) Poiché si prevede che il presente programma di scambio darà luogo, durante il suo periodo di validità, alla comunicazione di informazioni utili per entrambe le Parti, l'U.S.A.E.C. e l'Euratom hanno intenzione di esaminare, al momento opportuno e comunque al più tardi sei mesi prima della scadenza del presente accordo, l'eventualità di prolungare la cooperazione oltre la data di scadenza prevista.

⁽¹⁾ Ai fini del presente accordo, per impianto prototipo di reattore s'intende una centrale elettronucleare progettata, costruita e gestita prevalentemente allo scopo di determinare le possibilità economiche e tecniche di extrapolazione ad una centrale elettronucleare commerciale dello stesso tipo. Detto reattore dovrà presentare una notevole capacità di produzione elettrica (pari o superiore a 100 MWe, salvo diversamente concordato). Ai termini di questa definizione e ai fini del presente accordo, i reattori EBR II e Fermi, come pure il reattore Rapsodie, attualmente in costruzione a Cadarache, non dovrebbero essere considerati prototipi di reattori di tipo commerciale a neutroni veloci.

3. a) The exchange arrangement set forth in this letter will remain in force for a period of ten (10) years from its effective date.

b) It is recognized that the duration of the agreements executed between the Community and C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N. respectively, as part of the second five year program of the Community does not extend beyond 1967.

It is also recognized that the existing arrangements of the U.S.A.E.C. and Euratom with their respective contractors that will initially participate in this exchange are for varying terms which are shorter than that of this exchange. Continuance or renewal of any of these existing agreements or arrangements, of course, remain in the discretion of the U.S.A.E.C. and the Community respectively and the Associate or contractor so involved. The expiration or termination of any such agreement or arrangement shall, unless otherwise agreed, automatically result in the Associate or contractor involved being dropped as a participant under this exchange.

c) In the event, however, that either Party does not initiate construction of a fast neutron prototype⁽¹⁾ reactor which falls within this exchange within a period of three (3) years from the date the other Party initiates construction of such a prototype, the Parties shall consult to determine whether modification of the exchange is appropriate, and, if mutual agreement cannot be reached on such modification, the exchange may be terminated by either Party upon written notice to the other Party. In case important sectors of research and development as now envisaged would undergo substantial changes, the Parties will consult in order to modify the arrangement if necessary.

d) In anticipation of this exchange providing mutually beneficial information to the Parties during the duration, the U.S.A.E.C. and Euratom intend to examine at an appropriate time, and at the latest six months before expiration of this arrangement, the continuation of cooperation in the area beyond the present date of expiration.

⁽¹⁾ A prototype reactor plant, for the purpose of the present arrangement, means a nuclear power plant designed, constructed and operated principally for the purpose of determining the economic and technical feasibility of extrapolating to a commercial nuclear power plant of the same type. Such reactor should have a substantial electrical generating capacity (100 MWe or more, unless otherwise agreed). Under this definition, for the purposes of the present arrangement, the EBR II and Fermi reactors as well as the Rapsodie reactor presently being built at Cadarache would not be considered prototypes of commercial fast neutron reactors.

4. Un comitato composto di rappresentanti dell'U.S.A.E.C. e dell'Euratom assicurerà la corretta esecuzione di questo accordo. Il Comitato si riunirà quando lo riterrà necessario, e comunque almeno due volte all'anno. Esso stabilirà il suo regolamento interno.

5. Le invenzioni realizzate nel quadro dell'esecuzione dei programmi che costituiscono l'oggetto di questo scambio saranno sottoposte alle disposizioni in materia di brevetti previste nell'Allegato IV della presente lettera.

Non appena l'U.S.A.E.C. avrà ricevuto la lettera dell'Euratom contenente la sua approvazione delle disposizioni dell'accordo esposte nella presente lettera e nei suoi allegati, nelle lingue italiana, francese, inglese, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede, l'accordo di scambio entrerà in vigore a decorrere dalla data della lettera dell'Euratom.

*Per la United States
Atomic Energy Commission*
JOHN A. ERLEWINE
Senior A.E.C. Representative

Allegati: 4 —
Allegato I
Allegato II
Allegato III
Allegato IV

4. A Committee composed of representatives of the U.S.A.E.C. and Euratom will ensure the proper implementation of this exchange. This Committee will meet when necessary and at least twice a year. It will establish its own internal rules.

5. The inventions resulting from the implementation of the programs coming within the scope of this exchange will be subject to the patent arrangements provided for in Annex IV to this letter.

Upon receipt by the U.S.A.E.C. of a letter from Euratom stating its concurrence in the terms of the exchange arrangement as set forth in this letter and its Annexes, in the English, Dutch, French, German and Italian languages, each language being equally authentic, the exchange arrangement shall be in effect as of the date of said letter.

*For the United States Atomic
Energy Commission*
JOHN A. ERLEWINE
Senior A.E.C. Representative

4 Enclosures:
Annex I
Annex II
Annex III
Annex IV

RISPOSTA DELLA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA

Bruxelles, 27 maggio 1964

Egregio signor Erlewine,

ho l'onore di informarLe che ho ricevuto la Sua lettera in data 27 maggio 1964, relativa alle modalità convenute per lo scambio d'informazioni tra la United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.), la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom), il Commissariat à l'Energie Atomique (C.E.A.), la Gesellschaft für Kernforschung (Gesellschaft), e il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.).

Sono lieto di comunicarLe che la Comunità, agendo in nome e per conto proprio e in nome e per conto del C.E.A., della Gesellschaft e del C.N.E.N., approva i termini dell'accordo quali risul-

ANSWER BY THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

Brussels, May 27, 1964

Dear Mr. Erlewine,

Your letter dated May 27, 1964, setting forth the negotiated terms of the information exchange between the United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the European Atomic Energy Community (Euratom), the Commissariat à l'Energie Atomique (C.E.A.), the Gesellschaft für Kernforschung (Gesellschaft), and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.), has been received.

I am pleased to inform you that the Community, acting on behalf of itself, C.E.A., Gesellschaft and C.N.E.N. concurs in the terms of the exchange arrangement as set forth in your referenced letter